

NAAR LIBANON

DEEL 3



UNIFIL



In dit deeltje treft U aan enkele zinnnetjes en woorden vertaald in de Arabische uitspraak. Zonder te hebben gestreefd naar volledigheid, wat onmogelijk zou zijn, hopen wij dat deze lijst U van dienst kan zijn bij Uw noodzakelijke contacten met de Arabisch sprekende bevolking. Om onnodige gecompliceerdheid te vermijden, is de Arabische schrijfwijze niet opgenomen. Voor een goed gebruik van deze woordenlijst is voorafgaande raadpleging van de Arabische uitspraak, waarmee dit boekje begint, onontbeerlijk. U zult begrijpen, dat het gesproken Arabisch niet voor alle landen hetzelfde is. Wij hebben zoveel mogelijk geprobeerd het Libanese dialect aan te houden. Aan het slot van het boekje vindt U nog enkele typische Libanese gebaren, die vaak woorden vervangen.

De Arabische tekst van dit boekje is ook op de band uitgesproken. Dit kan voor U een praktisch middel zijn om de uitspraak nog wat te verbeteren.

Bij het samenstellen van de lijst is gebruik gemaakt van:

— Frank A. Rice en Majed F.Sa'id: 'Eastern Arabic; An Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon.'

— Arabic for NORCON-UNIFIL.

Tot slot danken wij in het bijzonder drs. E. Ditters te Bussum voor zijn hulp, adviezen en het uitspreken van de tekst op de band.



Beschrijving van de Arabische uitspraak

Vóór U de woordenlijst inziet is het van belang dit hoofdstuk aandachtig te lezen. U zult merken, dat niet alle letters worden uitgesproken, zoals wij dat in de Nederlandse taal doen. Bovendien zijn er nog een aantal klanken, die wij niet kennen en die door aparte tekens zijn aangegeven. Op zich kleine verschillen kunnen aan woorden een geheel andere betekenis geven. Zo is bijvoorbeeld het woord 'mara' vrouw en het woord 'marra' betekent tijd.

In het algemeen kan gezegd worden, dat één letter aangeeft, dat die klank kort moet worden uitgesproken, terwijl twee dezelfde letters achter elkaar betekent de klank wat langer vasthouden.

◀ *Moskee in Beiroet*

De gebruikte letters en symbolen:

- a** : een korte a-klank
- aa** : een lange a-klank
- b** : de normale Nederlandse b-klank
- d** : de normale Nederlandse d-klank
- e** : de u-klank, zoals in het woord bedaar
- f** : de normale Nederlandse f-klank
- g** : uitspreken als een harde g
- h** : uitspreken als de Nederlandse h
- i** : aan het einde van een woord de ie-klank, zoals in niets; in het midden van een woord de i-klank, zoals in niks, als er twee medeklinkers volgen; echter, ook een ie-klank als er maar één medeklinker volgt
- ii** : de langere ie-klank
- j** : uitspreken als zj, zoals in jeans
- k** : als de Nederlandse k
- l** : als de Nederlandse l
- m** : als de Nederlandse m
- n** : als de Nederlandse n
- o** : de o-klank zoals in of
- oo** : de oo-klank wat langer aanhouden

- p** : zoals de Nederlandse p
- q** : spreek uit als k
(wordt door Moslims wel, maar door Christenen niet uitgesproken)
- r** : als een rollende r
- rr** : de rollende r wat langer aanhouden
- R** : uitspreken als een keel r
- s** : als de Nederlandse s
- š** : spreek uit als sj-klank, zoals in sjaal
- t** : als de Nederlandse t
- u** : een korte oe-klank
- uu** : een langere oe-klank
- v** : als de Nederlandse v
- w** : als de Nederlandse w
- y** : spreek uit als j
- z** : uitspreken als de Nederlandse z
- '** : de stem even laten stokken
- h** : een zachte gh-klank van achter uit de keel

Tenslotte nog de zogenaamde zware medeklinkers, aangegeven met **q**, **š**, **t** en **z**. Zij worden uitgesproken als de Nederlandse **d**, **s**, **t** en **z**, maar waarbij het net is of de tong aan het verhemelte geplakt zit. Hierdoor worden deze letters hard uitgesproken.

Operationele termen en wapens

De vallei van de Litani, gezien vanaf het kruisvaarderskasteel 'Château De Beaufort'



WAPENS EN VOERTUIGEN

Pistool	tabanja; fard; Radaara
Geweer	baaruude; bunduqiyye
Handgranaat	qunbula yadiyye
Mijn (mijnen)	laRm (alRaam)
Mortier	haawuun
Anti-tank wapen	silaaḥ did ed-dabbaaba
Mijneveld	manṭaqat el alRan
Munitie	muhimaat ḥarbiyye
Kogel	raṣaaṣ
Granaat	qunbula
Inslag	iṣaaba
Scherven	šaaya
Raket (raketten)	saaruug (saawaariig)
Vliegtuig	tayyaara
Helikopter	helikobter
Kanon	midfa'
Vrachtauto	sayyaarat eš-sagn
Personenauto	sayyaara
Tank	dabbaaba
Pantserwagen	muṣaffaḥa

OPERATIONELE BEGRIPPEN

Prikkeldraad	silk-el-hadiid-es-šaayik
Wegversperring	mitraas
Controlepost	markaz-el-junuud
Observatiepost	marşad
Waarnemingspost	marqab
Schildwacht	ħaaris
Wachtwoord	şii'aar
Hoofdkwartier	arkaan-el-jeeş;
	markaz'as kariyye
Commandopost	markaz-el-qaaid
Commandant	qaaid
Zandzak	kiis-er-raml
Doorzoeken	fattaşa (taftiiş)
(het doorzoeken)	
Fouilleren	fahħaş (tafħiiş)
(het fouilleren)	
Grens	ħadd; ħuduud
Gevangene	maħbuus

BIJ DE POST OF OP PATROUILLE

Stop hier	waqq ifli hoon
Stop hier	waqq ifliina hoon
(tegen een groep)	
Wilt U de deur	biddak tiftah elbaab?
opendoen?	
Uitstappen	tinzeluu
Gaat U daar staan	hooniik min faḍlak
Zet Uw auto aan	jiib sayyaartak biil-jaanib
de kant	
Uw legitimatiebewijs	ijaazatak min faḍlak
alstublieft	
Maakt U Uw bagage-	ftaaħ-aş-şunduud
klep open	
Zou U met mij mee	tiiji ma'i min faḍlak
willen gaan?	
Loop voor me	timşi qeddaami
Loop rechtdoor	ruuh dugri
Wacht U een ogenblik	min faḍlak, stanna şwayy
Halt, niet verder!	waqqif laa timşi!
Kalm blijven	şwai, şwai
Blijft U op de plaats	makaanak; mahallak
waar U bent	
Handen omhoog!	irfa' yadayk!



◀ 'Château de la Mer' in Saida

Past U op, anders
moeten wij schieten!
Niet schieten!
Wapens inleveren!
Wie is de commandant?
Wij moeten eerst
contact opnemen met
onze commandant
Ga terug!
Het vuren staken
Geeft U zich over
Ik geef mij over
Snel
Wegwezen
Vriend
Vijand
Hoofdkwartier V.N.

Nederlandse
UNIFIL-militair

Bent U een Christen?
Bent U een Palestijn?
Bent U een Moslim?

tanbih, wa illa nuṭliq!

laa teṭliq!
tiini silaahak
miin ar-raiis

lazim niḥki ma'a r-raiis
raaji'; tirji'
waqf iṭlaaq an-naar
sallim naḥsak
bisallim
sarii'

yellah ruuh
ṣiddiiq
'aduww
al-markaz liil-umami l-
mutaḥḥida
jundi hollandi min
el-quwat elwaqtiyye
liil umami l-mutaḥḥida
int masiihi?
int fillistiini (fidaai)?
int muslim?

Enkele nuttige zinnen

Inwoners van Sidon



Spreekt U Frans?
Spreekt U Engels?
Wat is Uw naam?

Vergeet het niet
Dat is niet mogelijk
Hallo?
Wie spreekt daar?
Waarom?
Waarom niet?
Langzamer
Waar wilt U naar toe?
Waar wilt U naar toe?
(tegen een vrouw)
Waar wilt U naar toe?
(tegen een groep)
Wanneer bent U
geboren?
Wat is zijn naam?
De sleutel van de deur
Hoe laat is het?

Open de deur
Open het raam
Waar woont U?

btiḥki fransaawi?
btiḥki 'inkliizi?
ṣoe ismak? ṣoe ismik?
(tegen vrouw)
laa tinsa
haada miš mumkin
haloo?
miin 'ambihki?
leeš
leeš la?
'a mahlak
ween biddak truuḥ?
ween biddik truuḥi?

ween bidkum truuḥu?

ṣuu taariig lwilaade?

ṣuu 'ismo?
miftaah elbaab
min faḍlak, addees es-
saa'a?
iftaḥ el-baab
iftaḥ-el-ṣubbaak
ween saakin int?

Groter, ouder
U bent erg jong
Ik spreek geen
Arabisch

akbar
anta şaRiir ketiir
maa atkallam 'arabi

KLEDING

Blouse
Stropdas
Overhemd
Schoenen
Sokken
Kostuum
Jas

bluuze
kravaat
qamiis
kundara
kalsaat
taşm
kabuut

HUIS EN INRICHTING

Huis
Bad
Bed
Deken
Stoel
Tafel

beet
şammaam
firaas
şiraam
kursi
taşle

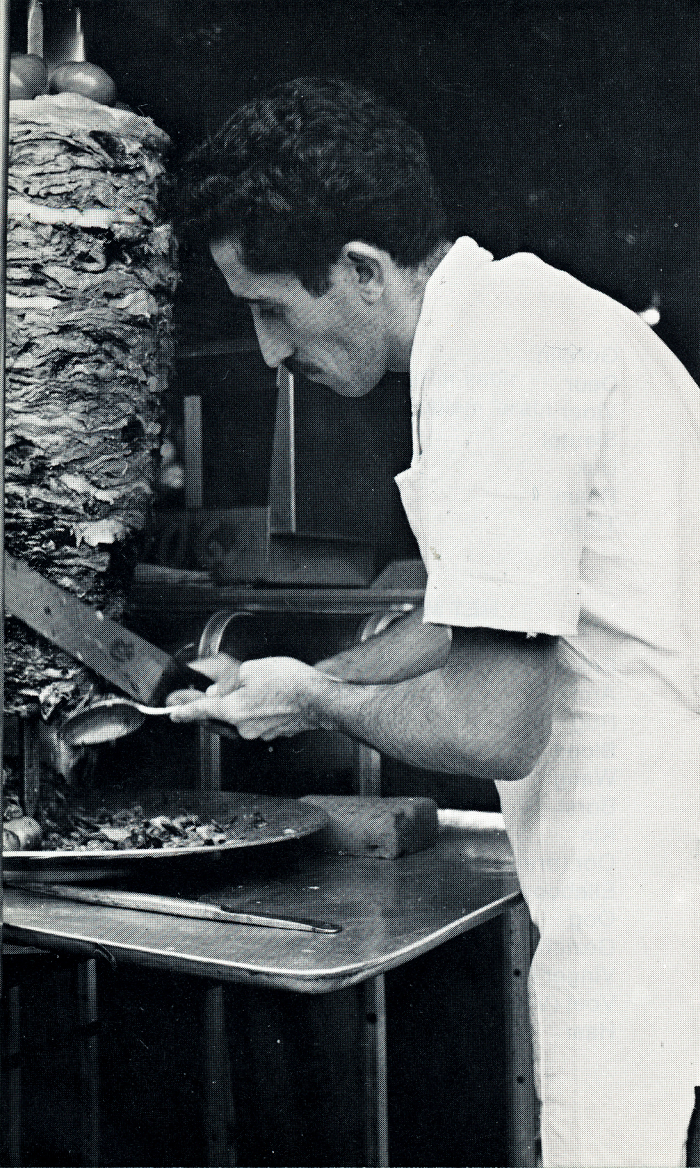
Gordijn
Deur
Vloer
Sleutel
Dak
Raam
Toilet

sitaara
baab
arđiye
miftaah
saqf
şubbaak
mistaraah

HET MENSELIJK LICHAAM

Enkel
Arm
Rug
Bloed
Wang
Borst
Kin
Oor (oren)
Elleboog
Oog
Gezicht
Vinger (vingers)
Voet (Voeten)
Haar

ka'b
draa'
dahr
damm
gadd
şadr
daqn
uzn (aadaan)
kuu
'ain
wajh
işba' (aşaabi')
rijl (arjul)
sha'r



◀ *Sandwichverkoper in Beiroet*

Hand	yad
Linker(hand)	šimaal
Rechter(hand)	yamiin
Hoofd	raas
Hart	qalb
Knie	rukbah
Been	sa'aq
Lever	kabid
Longen	rii'ah
Mond	fam
Spier	'adalah
Nagel (nagels)	zifr (azafiir)
Neus	anf
Schouder	katif
Keel	ḥalq
Tong	lisaan
Tand	sinn

DE NATUUR

Lucht	hawa
Koud	bard
IJs	jaliid
Sneeuw	talj

Zon	šams
Maan	qamar
Water	maa - miyaa
Noord	šemaal
Zuid	junuub
Oost	šarq
West	Rarb
Heuvel	tall
Berg	jabal
Zee	bahr
Vallei	waadi
Rivier	nahr
Ster	nijme
Woestijn	šahraa
Helder water	maa saafi

BIJ ZIEKTEN

Dokter	duktoor, ħakii
Een injectie geven	darab 'ibri
Medicijn	dawa
Oorpijn	waja' dneen
Hoofdpijn	waja' raas
Maagpijn	waja' mi'de

Tandpijn	waja' snaan
Koorts	ħaraara
Cholera	hawa ašfar
Verkoudheid	nazlah
Diarree	ishaal
Wond - Wonden	jurĥ - juruuh
Pil - Pillen	ħabbe - ħabuub
Thermometer	miizaan ħaraara
Ziekenhuis	mustašfa

KLEUREN

Zwart	aswad
Blauw	azraq
Groen	agdar
Rood	aħmar
Wit	abyad
Geel	ašfar
Bruin	binni
Grijs	rannaadi

TELWOORDEN

0	
1	sifir
2	waahad
3	tneen
4	tlaate
5	arba'a
6	gamse
7	sitte
8	sab'a
9	tmaanye
10	tis'a
11	'ašra
12	ḥdaas
13	ṭnaas
14	tlaṭaaš
15	arba 'ṭaaš
16	gamṣṭaaš
17	sittṭaaš
18	saba 'ṭaaš
19	tmanṭaaš
20	tisa 'ṭaaš
30	'išriin
40	tlaatiin
	'arba'iin

50
60
70
80
90
100

gamsiin
sittiin
saba'iin
tmaniin
tis'iin
miyye

KALENDER

Januari
Februari
Maart
April
Mei
Juni
Juli
Augustus
September
Oktober
November
December
Zondag
Maandag
Dinsdag

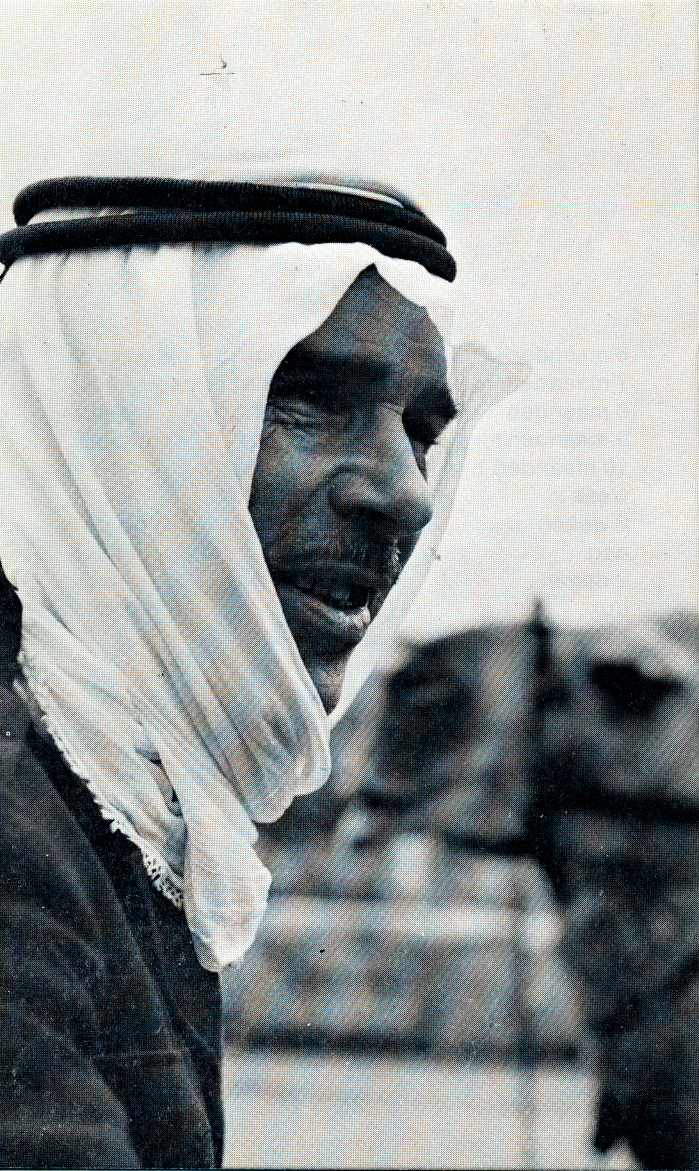
kaanun etaani
šbaat
'aazaar
niisaan
ayyaar
ḥaziiraan
tammuuz
aab
ayluul
tišriin el-awwal
tišriin ataani
kaanuun el-awwal
(yoom) el-aḥad
(yoom) ettneen
(yoom) ettlaata

Woensdag	(yoom) el-arba'a
Donderdag	(yoom) el-gamiis
Vrijdag	(yoom) el-jum'a
Zaterdag	(yoom) essabt
Kerstmis	'iid elmiilaad
Pasen	'iid elfisih
Nieuwjaar	'iid raas-e-sinne
Lente	rabii'; arabi
Zomer	eseef
Herfst	el gariif
Winter	eššita

TIJDSAANDUIDING

1 jaar	sinne
2 jaren	sinteen
3 jaren	tlaat sniin
4 jaren	arba' sniin
5 jaren	gams sniin
1 maand	šahr
2 maanden	šahreem
3 maanden	tlat tešhor
4 maanden	arba' tešhor
5 maanden	gams tešhor

6 maanden	sitt tešhor
7 maanden	sab' tešhor
8 maanden	tman tešhor
9 maanden	tisi' tešhor
10 maanden	'ašar tešhor
week	usbuu'
2 weken	'usbuuweem
dag	yoom
2 dagen	yoomen
uur	essaa'a
half uur	nus saa'a
vandaag	al-yoom
morgen	bukra
gisteren	mbaareh
overmorgen	ba'd bukra
eergisteren	awwal mbaareh
middag	'ašr
ochtend	as-šabaaḥ
avond	masaa
nacht	al-leel



◀ *Man met kameel*

DIEREN

Dier	haiwaan
Vogel	ṭair
Kalf	'ijl
Kameel	jamal
Kat	bsaini
Hond	kalb
Paard	ḥisaan
Lam	garuuf
Os	tauwr
Varken	ganzīr
Schaap	Ranam
Bij	naḥle
Vlieg	dubbaane
Muskiet	naamuusa
Slang	ḥaiya
Spin	'ankabuut
Koe	baqara

VERWANTSCHAP

Mijn vader (vader)	aabii (ab)
Mijn moeder (moeder)	immii (imm)



◀ *Markt in een van de plaatsen in Libanon*

DRANKEN

Brengt U ons a.u.b.
 wat water
 Heeft U bier?
 Thee
 Cola
 Warme Chocolade
 Melk
 Koffie
 IJs
 Suiker

min faḍlak, jibilna
 mayy
 fii 'indkum biira?
 šaay
 koola
 koko
 ḥaliib
 qahwe
 buuza
 sukkar

VOEDSEL

Rijst
 Aardappelen
 Vlees
 Kip
 Brood - boter
 Varkensvlees
 Gebraden vlees
 Gekookt vlees
 Bonen

rizz
 baṭaṭa
 lahme
 djaaj
 gubz - zibde
 laḥm-el-ganziir
 laḥm masluuq
 laḥm mašwi
 fuul

Komkommer
Olijven
Uien
Kool
Sla
Zout
Tomaten
Peper
Omelet
Soep
Ei

giyaar
zaituun
başal
malfuuf
salaṭah
milḥ
banaduura
filfil
'ijjat el-baiḍ
şoorba
baiḍa

DIVERSEN

Krant
Mes
Bord
Lepel
Vork
Schaar
Tabak
Sigaar of sigaret
Boos
Beter

jariide
sikkiin
şahḥ
ma'laqa
şauke
mqaşş
tabak
sikaara
Raḍbaan
aḥsan

Koud
Warm
Groot
Klein
Vuil
Schoon
Luchtpost
Leger
Christen
Moslim
Er is aanwezig
(ik heb het)
Er is niet aanwezig
(ik heb het niet)
Opschieten
Laat ons hopen

baarid
ḥaarr - sugn
kebiir
şaRiir
wasig
naẓiif
bariid jawwi
jeeş
masiiḥi
muslim
fii
ma fii
yellah
inşallah

De laatste vier woorden worden veelvuldig als stopwoorden gebruikt.

Begroetingen en Beleefdheidsuitdrukkingen

Wisselkantoor voor geld



Goedendag (tegen een man, die weggaat)	gaatrak
Goedendag (tegen een vrouw, die weggaat)	gaatrik
Goede morgen	şabaah el geer
Goede middag	masa elgeer
Goede avond	leele sa'iide
Goede avond (als antwoord)	sa'iide mbaarake
Hallo	marhaba
Hallo (als antwoord)	marhabteen
Hoe gaat het met U? (tegen één persoon)	kiif haalak inti?
Hoe gaat het met U? (tegen meerdere personen)	kiif haalkon intu?
Hoe gaat het met U? (tegen een dame)	kiif haalik inti?
Het gaat goed met mij	ana mabşuuţ kamaan
Astublieft (tegen een man)	tfađdal
Astublieft (tegen een vrouw)	tfađđali
Dank U	şukran
Zoals U wenst	mitl maa biddak



◀ *Kruisvaarderskasteel uit de 13e eeuw in Sidon*

Geeft niet
Neen
Ja
Nee, mevrouw
Nee, mijnheer
Welkom
Staat U me toe
Het spijt me

maališ
laa
na 'am
laa yaasitti
laa yaasiidi
ahlan wasahlan
ismah li
ana mit assif

Veelzeggende Arabische gebarentaal

Acropolis in Baalbek



De duim, wijsvinger en middelvinger worden samengebracht, omhooggestoken en op en neer bewogen: Kalm aan!

Twee keer in de handen slaan: Genoeg
Nagel van de duim achter de voortanden wegtrekken: Het is niets waard.

Klakken met de tong óf de wenkbrauwen optrekken óf het hoofd licht naar boven bewegen: neen!
De arm naar voren strekken, de handpalm naar beneden en de vingers vlug op en neer bewegen: Kom hier!

In het verkeer is het belangrijk te weten, dat de automobilisten zelden gebruik maken van de richtingaanwijzer of de remlichten. Als een automobilist zijn arm gestrekt uit het raam steekt betekent dat óf dat hij gaat remmen, óf naar links of naar rechts zal afbuigen.



UNIFIL

Uitgave:
Directie Voorlichting
Ministerie van Defensie

Foto's:
Koninklijk Instituut
v. d. Tropen, Amsterdam

5C-I-790502-921863F-6999
